चतुर मुलगा आणि भयंकर जानवर

इदरीस शाह

The Clever Boy and the Terrible, Dangerous Animal

The Clever Boy and the Terrible, Dangerous Animal



चतुर मुलगा आणि भयंकर जानवर

मराठी : अश्विनी बर्वे



Once upon a time there was a very clever boy who lived in a village. Nearby was another village that he had never visited. When he was old enough to be allowed to go about on his own, he thought he would like to see the other village.

एकदा एक खूप हुशार मुलगा एका गावात राहत होता. तिथं जवळच अजून एक गाव होतं, जे त्यानं कधी बघितलं नव्हतं. जेव्हा तो थोडा मोठा झाला आणि त्याला एकट्यानं जाण्याची परवानगी मिळाली तेव्हा त्याने ते गाव जाऊन बघण्याचा विचार केला.

So one day, he asked his mother if he could go, and she said, "Yes, as long as you look both ways before you cross the road. You must be very careful!"

The boy agreed and set off at once. When he got to the side of the road, he looked both ways. And because there was nothing coming, he knew he could cross safely.

And that's just what he did.

Then he skipped down the road towards the other village.





मग दिवस त्याने आईकडे तिथं जाण्याची परवानगी मागितली. आई म्हणाली, “जा,पण रस्त्या ओलांडतांना दोन्ही बाजूला लक्षपूर्वकं बघ. मुलाने आईची गोष्ट लक्षपूर्वक ऐकली आणि तो लगेच निघाला. जेव्हा तो रस्त्यावर पोहचला,तेव्हा त्याने दोन्ही बाजुला बघितलं आणि तिथं कोणीच नव्हतं. म्हणून तो सुरक्षितपणे रस्ता ओलांडू शकला. मग तो दुसऱ्या गावाला जाणाऱ्या रस्त्याने पुढे गेला.



Just outside that village he came upon a crowd of people who were standing in a field, and he went up to them to see what they were doing. As he drew near, he heard them saying "Oooo" and "Ahhh" and "Ohhh," and he saw that they looked quite frightened.

He went up to one of the men and said, "Why are you saying 'Oooo' and 'Ahhh' and 'Ohhh,' and why are you all so frightened?"

"Oh dear me!" said the man. "There is a terrible, dangerous animal in this field, and we are all very frightened because it might attack us!"



दुसऱ्या गावाच्या बाहेर असणाऱ्या एका शेतात खूप गर्दी जमा झाली होती. ती बघायला मुलगा तिथं गेला. ते लोक तिथं काय करत आहेत? तो तिथं पोहचला, आणि तेव्हा त्याने "ओह, आह असा आवाज ऐकले. तिथंले लोक खूप घाबरलेले होते.. तो एका माणसाजवळ गेला आणि त्यानं विचारलं, "तुम्ही असे आवाज का काढत आहेत? आणि एवढे का घाबरले आहात?"

"बाप रे बाप!" तो माणूस म्हणाला. "या भागात एक भयंकर जानवर आहे, आणि आम्ही त्यालाच घाबरत आहोत, कारण ते आमच्यावरची हल्ला करू शकतं."

"Where is the terrible, dangerous animal?" asked the boy, looking around.

"Oh! Be careful! Be careful!" cried the people.

But the clever boy asked again, "Where is the terrible, dangerous animal?"

And so the people pointed to the middle of the field.

“भयानक, खतरनाक जानवर कुठे आहे?" मुलानं विचारलं. मग त्याने चारीबाजुला बघितलं. “ओह! सावध !लोकांनी त्याला थांबवलं. पण चतुर मुलानं परत विचारलं, “ते भयानक, खतरनाक जानवर कुठे आहे? मग लोकांनी मैदानाकडे इशारा केला.



And when the boy looked where they pointed, he saw a very large ...

आणि जेव्हा मुलाने त्याकडे बघितलं तर तिथं एक मोठं फळ दिसलं ....


WATERMELON!
टरबुज!

"That's not a terrible, dangerous animal!" laughed the boy.

"Yes, it is! It is!" cried the people. "Keep away! It might bite you!"

Now the boy saw that these people were very silly indeed, so he said to them, "I'll go and kill this dangerous animal for you."

"No, no!" cried the people. "It's too terrible! It's too dangerous! It might bite you! Oooo! Ahhh! Ohhh!"

But the boy went right up to the watermelon, took a knife out of his pocket, and cut a large slice out of it.



"ते एक भयानक, खतरनाक जानवर नाही!" मुलाने हसत म्हटलं. "नाही,ते आहे . ते खूप खतरनाक आहे. लोक ओरडले. " तू त्यापासून लांब हो! तो तुला चावेल." आता मुलाला कळले की ते लोक खरंच मूर्ख होते, म्हणून त्याने त्यांना सांगितले, "मी तुम्हांला वाचवण्यासाठी त्या खतरनाक जानवराला मारूनच जाईन." "नाही नाही!" लोक भीतीने ओरडले." ते एक खूप भयंकर जानवर आहे!खूपच भयानक! ते तुला चावू शकतं.! ओह! ओह! पण मुलगा आरामात टरबुजापर्यंत गेला आणि त्याने आपल्या खिशातून चाकू काढला आणि टरबुजाचा एक तुकडा कापून काढला.

The people were astonished.

"What a brave boy!" they said. "He's killed the terrible, dangerous animal!"

As they spoke, the boy took a bite out of the large slice of watermelon.

It tasted delicious!



मुलाचं शौर्य बघून लोक चकित झाले. “किती शूर मुलगा आहे!” ते म्हणाले. “त्याने त्या भयानक, खतरनाक जानवराला मारलं!” लोकांच्या गप्पा ऐकत मुलाने टरबुजाच एक तुकडा आपल्या तोंडात टाकला. ते खूप चविष्ट होते.

"Look!" cried the people. "Now he's eating the terrible, dangerous animal! He must be a terrible, dangerous boy!"

As the boy walked away from the middle of the field, waving his knife and eating the watermelon, the people ran away, saying, "Don't attack us, you terrible, dangerous boy. Keep away!"



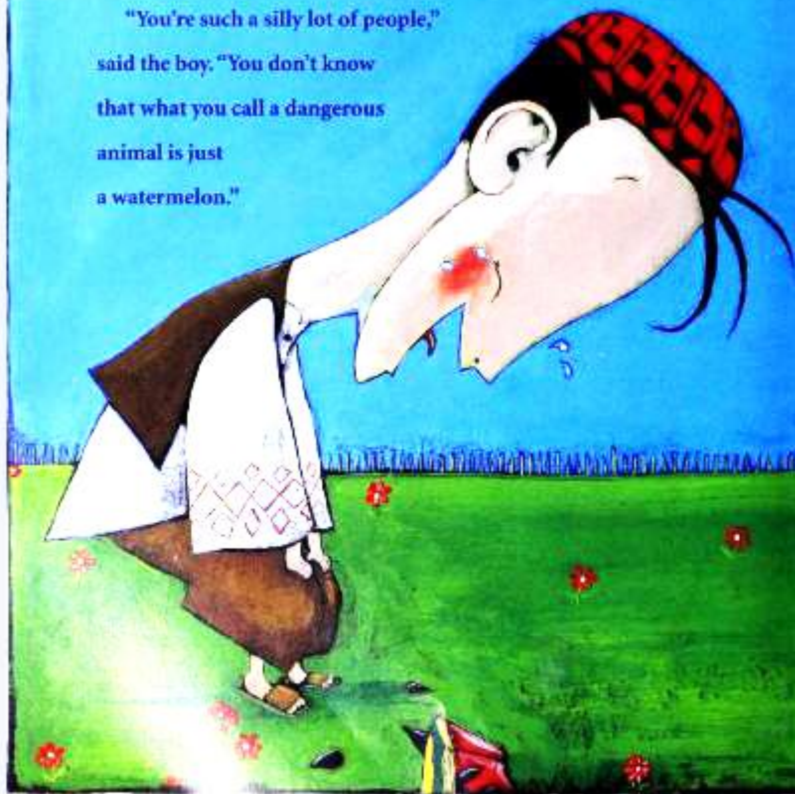


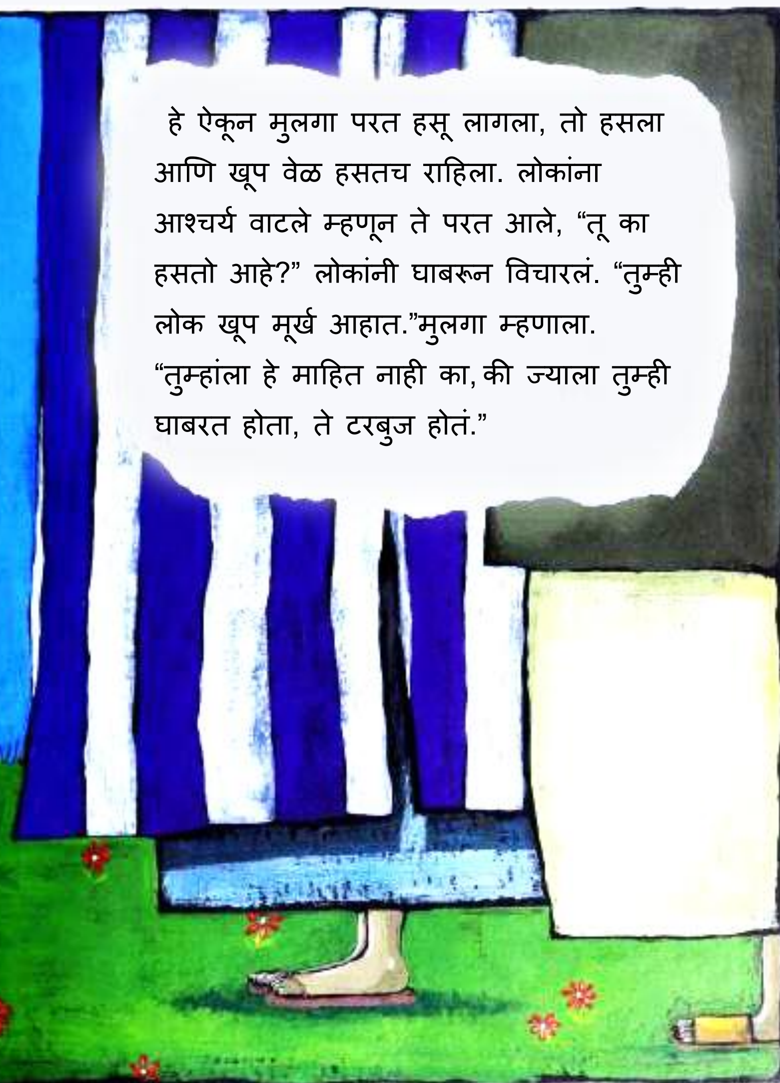
“बघा!" लोक त्याला बघून ओरडले. “आता तो त्या भयानक,खतरनाक जानवराला खात सुद्धा आहे. तो खरंच एक भयानक,खतरनाक मुलगा असेल.” जेव्हा मुलगा मैदानावर आपला चाकू फिरवत आणि टरबूज खात पुढे गेला, तेव्हा त्याला बघून आणि त्याच्या मागे धावत जात लोक म्हणाले, “आमच्यावर हल्ला करू नको, तू तर खूप भयानक, खतरनाक मुलगा आहे.तू आमच्यापासून दूरच रहा.”

At this the boy laughed again. He laughed and laughed and laughed. And then the people wondered why he was laughing, so they crept back.

"What are you laughing at?" they asked timidly.

"You're such a silly lot of people," said the boy. "You don't know that what you call a dangerous animal is just a watermelon."





हे ऐकून मुलगा परत हसू लागला, तो हसला आणि खूप वेळ हसतच राहिला. लोकांना आश्चर्य वाटले म्हणून ते परत आले, “तू का हसतो आहे?” लोकांनी घाबरून विचारलं. “तुम्ही लोक खूप मूर्ख आहात.”मुलगा म्हणाला. “तुम्हांला हे माहित नाही का, की ज्याला तुम्ही घाबरत होता, ते टरबुज होतं.”

"Watermelons are very nice to eat.
We've got lots of them in our village
and everyone eats them."





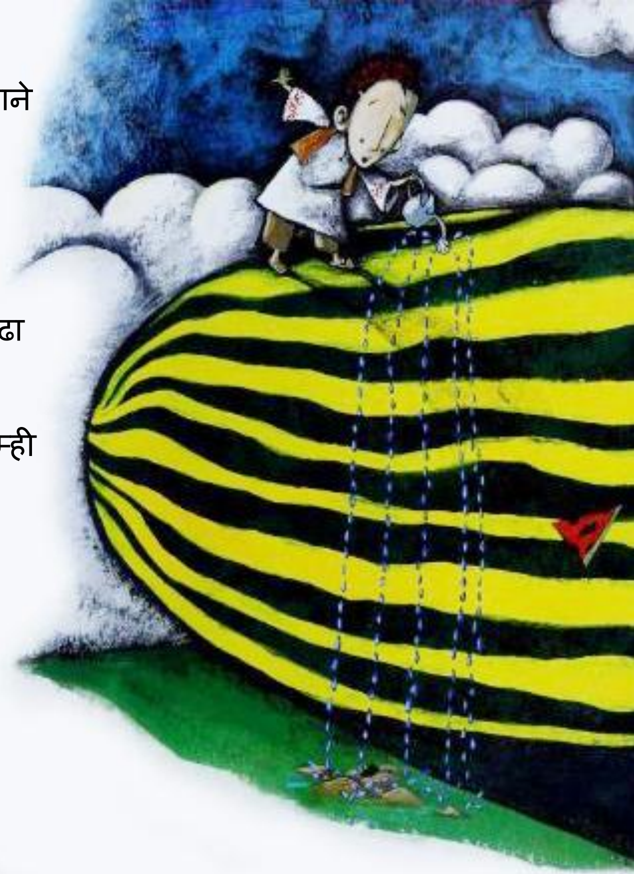
"टरबुज खूप चविष्ट लागतं. आम्ही आमच्या गावात खूप टरबुज खातो आणि टरबुज सगळ्यांना खूप आवडतं.





मग त्यांच्यातल्या एका माणसाने टरबुजात रुची दाखवली आणि त्याने विचारलं, “ठीक आहे,पण टरबुज कसं मिळवू शकतो?

“तुम्ही एका टरबुजातून बी काढा आणि ते जमिनीत नेहमीप्रमाणे पेरा.” मुलगा म्हणाला. “मग तुम्ही त्याला पाणी द्या आणि त्याची देखभाल करा.” मग काही दिवसांनी एका बी पासून खूप टरबुजं येतील.”



Then the people became interested, and someone said, “Well, how do we get watermelons?”

“You take the seeds out of a watermelon and you plant them like this,” he said, putting a few of the seeds in the ground. “Then you give them water and look after them. And after a while, lots and lots of watermelons will grow from the seeds.”



So the people did what the boy showed them.





त्यानंतर लोकांनी तसंच केलं जसं मुलाने सांगितलं होतं.


And now, in all the fields of that village,
they have lots, and lots, and lots of watermelons.
आणि आता त्या गावात आणि त्याच्या
आसपासच्या भागात खूप सारे टरबुजं उगवली.



They sell some, and they eat some

and they give some away.



ते लोक टरबुजं विकत, काही खात

आणि काही दुसऱ्याना खायला देत.

And that's why their village is called Watermelon Village.

म्हणून आता त्यांचे गाव "टरबुजाचे गाव" म्हणून ओळखले जाते.

WELCOME TO WATERMELON VILLAGE

टरबुजाचे गाव

And just think. It all happened because a clever boy was not afraid when a lot of silly people thought something was dangerous just because they had never seen it before.



जरा विचार करा, हे का घडले तर तो एक चतुर मुलगा घाबरला नाही. खूप साऱ्या मूर्ख लोकांना ती गोष्ट त्यांनी कधी पाहिली नव्हती म्हणून भयंकर वाटत होती.

समाप्त